Bac Général HLP + LLCER (Humanités, littérature et philosophie et Langues, littératures et cultures étrangères et régionales)

SUJET D'EXAMEN (SESSION OFFICIELLE)

LLCER - Espagnol - Session 2023

Sujet de l'examen national tel que publié pour la session indiquée. Source : sujets nationaux publiés par le ministère chargé de l'examen et les services académiques. Document mis à disposition par FormaV pour la révision.

Toutes les annales et leurs corrigés : https://bac-hlp-llcer.fr/annales-sujets-et-corriges

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2023

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ESPAGNOL

Mardi 21 mars 2023

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2. Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Thématique : Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités

Axe : Du type au stéréotype : construction et dépassement

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1- Demuestre cómo, en los documentos 1 y 2, los autores deconstruyen los tópicos.

2- Analice cómo el arte permite luchar contra los estereotipos en general en el documento 3.

3- A partir de los tres documentos y de su opinión personal comente "*Los estereotipos son los prejuicios compartidos por un grupo de gente; resultan aún más difíciles de erradicar que el prejuicio individual, porque se retroalimentan con la multitud, con el espejo del otro que piensa como tú.*" (documento 2, líneas 1 a 3).

Traduction : Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 1 « Todas las comunidades … » jusqu'à la ligne 6 « … entender el mundo. » :

Todas las comunidades, constituidas en Estados o no, eso poco importa, tienen de las demás comunidades unas ideas fijas que son generalizaciones, normalmente inofensivas, salvo cuando el tópico degenera en prejuicio. Cualquiera podría hacer un catálogo de los tópicos que se aplican a los distintos países europeos: los franceses, los italianos, los ingleses, los españoles. Son caricaturas, tan asumidas por la población de cada comunidad, que forman parte de su modo de entender el mundo.

Documento 1

Literatura e identidad o el misterio de la paella

Todas las comunidades, constituidas en Estados o no, eso poco importa, tienen de las demás comunidades unas ideas fijas que son generalizaciones, normalmente inofensivas, salvo cuando el tópico[1] degenera en prejuicio. Cualquiera podría hacer un catálogo de los tópicos que se aplican a los distintos países europeos: los franceses, los italianos, los ingleses, los españoles. Son caricaturas, tan asumidas por la población de cada comunidad, que forman parte de su modo de entender el mundo.

En una encuesta reciente sobre los platos de la cocina española más populares entre los extranjeros, el número uno indiscutido lo ocupaba la paella. […]

Ahora bien, la paella es un plato híbrido y bastardo, que no proviene de ninguna cocina regional y que ninguna región reconoce. Suele o solía llevar anexo el adjetivo «valenciana» (paella valenciana) al menos en España. En la traducción a otras lenguas era simplemente *Spanish paella*, etc. Por supuesto, los valencianos reniegan[2] de la paella. Es cierto que Levante[3] es, junto con Italia, el único lugar del mundo donde el arroz constituye un plato per se[4] y no un acompañamiento […], pero en Valencia, zona de huerta[5], el arroz va enriquecido con verduras; en Alicante, zona marítima, con pescado o marisco. La paella lleva de todo: conejo, gambas, calamares, costillas de cerdo, pimiento. Es un trapero, un pícaro que lo aprovecha todo. También es un plato de campo. Es importante cocinarla al aire libre, con leña un poco húmeda, que ahúme el arroz. En mi infancia era costumbre ejecutar una danza ritual alrededor de la paella mientras se cocinaba. Luego se tapaba con un periódico: la actualidad también formaba parte de este plato de inagotable semántica[6].

Un caso similar al de la paella es la Carmen. Prototipo de la mujer española y más concretamente andaluza, fue inventado por un escritor francés. En la novela, Carmen trabaja en Sevilla, pero es de Navarra, igual que el infeliz don José, con quien habla en euskera.

Por supuesto, no estoy hablando de la realidad, sino de la percepción de la realidad. Esta percepción se crea mediante una interacción entre las ideas y sentimientos populares y su transformación en objetos literarios o artísticos. Que lo uno no tenga nada que ver con lo otro es habitual: el pensamiento ilustrado del siglo XVIII, que generó la Revolución, salió de la pluma y de la cabeza de unos hombres que llevaban pelucas empolvadas, medias y zapatos de tacón alto y una espléndida capa de maquillaje. No hay que fiarse de las apariencias.

Eduardo MENDOZA (escritor español), *Conferencia Spinoza*, 2008

[1] el tópico = el cliché
[2] renegar: *renier*
[3] Levante = región del este de España
[4] un plato per se: *un plat en soi*
[5] zona de huerta: *terre de cultures maraîchères*
[6] inagotable semántica: *aux multiples sens*

Documento 2

Contra los estereotipos

Los estereotipos son los prejuicios compartidos por un grupo de gente; resultan aún más difíciles de erradicar que el prejuicio individual, porque se retroalimentan con la multitud, con el espejo del otro que piensa como tú. Mejor dicho: del otro que está tan cegado como tú y que tampoco piensa. […]

El prestigioso festival Whitsun de Salzburgo, Austria, dirigido por la gran Cecilia Bartoli, ha dedicado su última edición a Sevilla, por ser la ciudad del mundo que aparece en más óperas: 153 suceden allí. Hace un año me pidieron que escribiera el texto para el programa; dije que mi intención era romper el tópico y les pareció de perlas. Entre otras cosas, conté que la Sevilla real es mucho más importante que la de pandereta[1] y hablé de su historia y del Archivo de Indias. Expliqué que la España de hoy no tiene nada que ver con la *Carmen* de Mérimée; que apenas hay un 25 % de ciudadanos que apoya la mal llamada fiesta de los toros, y entre la gente joven mucho menos; y también que Andalucía sólo ocupa el 17 % del territorio español y que, aunque las batas de cola[2] son preciosas, no representan a todo el país y ni siquiera a toda Andalucía. Mandé el texto y me lo alabaron[3]. Pero, cuando recibí el programa, las fotos eran las de siempre: toreros y bailaoras a porrillo[4].

Hace unas semanas, con motivo de la Feria del Libro[5] de Fráncfort, dedicada este año a España, salí entrevistada en un reportaje de la DW, una de las cadenas públicas de la televisión alemana. Pues bien, la pieza comenzaba diciendo: “España es sol, grandes edificios, historia y tradición. Y es también uno de los países más pobres de Europa, acosado por el desempleo”. […]

Pues sí, tenemos una tasa de desempleo muy alta y unas 35.000 personas que viven en la calle (sobre las que he escrito varios artículos), pero ese resumen me pareció tan tópico y tan falso que me repugnó. […] Somos capaces de cosas formidables, como, por ejemplo, el programa y el pabellón de España en la citada feria. Fue un magnífico trabajo que ofreció una imagen moderna y luminosa de nuestra sociedad, original, creativa y acogedora. Una gota de belleza y de cordura para intentar cambiar el vidrioso mar de los estereotipos. Pero supongo que, para conseguirlo, primero tenemos que creérnoslo nosotros.

Rosa Montero (escritora española), «Contra los estereotipos»,
El País, 13/11/2022

[1] la pandereta alude a la expresión “España de pandereta” *(l’Espagne folklorique*)
[2] la bata de cola = vestido femenino con volantes y cola, usado en el baile flamenco
[3] me lo alabaron: *ils en ont fait l’éloge*
[4] toreros y bailaroas a porrillo: *des toréadors et danseuses en pagaille/grande quantité*
[5] la Feria del libro: *le salon du livre*

Documento 3



Pilar Albarracín (artista española), *La torera - Autorretrato*, 2009

El traje de luces: *l'habit de lumière*
La olla exprés: *l'autocuiseur, la cocotte minute*
La estoca: *l'épée*
Los zapatos de tacón: les *chaussures à talons*

SUJET 2

Thématique: L'Espagne et l'Amérique Latine : enjeux, perspectives et création
Axe : Monde globalisé, contacts et influences

Synthèse en espagnol

Après avoir pris connaissance des documents qui composent ce dossier, vous rédigerez en espagnol une synthèse en 500 mots environ, en prenant appui sur les consignes suivantes :

1- A partir del documento 1, muestre cómo el mestizaje cultural en América Latina es una riqueza.

2- En el documento 2, analice los recursos utilizados por el autor para oponer la violencia de la conquista a la belleza del idioma español.

3- Explique de qué manera el documento 3 ilustra los documentos 1 y 2.

Traduction : Traduire l'extrait suivant du document 1 depuis la ligne 41 « Es un elemento de una gran riqueza … » jusqu'à la ligne 46 « … no somos una copia. » :

Es un elemento de una gran riqueza, pero al mismo tiempo controvertido y despreciado muchas veces. Aunque esa herencia también forma parte de nuestra personalidad cultural, hay en Latinoamérica una falsa vergüenza por todo lo español que me parece excesiva y peligrosa y nos complica las cosas. Al contrario, yo me siento muy orgulloso de contar con este aporte y no me avergüenza en absoluto. […] Latinoamérica está hecha de los desperdicios de Europa, pero no somos una copia.

Documento 1

Gabriel García Márquez, premio Nobel de Literatura, da su visión de Latinoamérica.

La coexistencia de diversas culturas en América Latina produce una síntesis bastante singular y de una gran riqueza. La fuerza de ese mestizaje cultural ¿es perceptible en el interior del continente para la gente que lo vive?

Mi larga experiencia de escritor y mi contacto asiduo con realidades políticas y sociales me han permitido comprender mejor ciertos aspectos de la cultura de América Latina, pero hace sólo algunos años que me he dado cuenta de que yo era mestizo.

En mis viajes a África he descubierto que muchas formas populares de arte africano comportan manifestaciones estéticas similares a las de varios países de la región del Caribe. Esta constatación me ha llevado a ver y a entender más claramente las condiciones de la cultura en nuestros países y, en general, la relación que existe entre ciertos elementos de diferentes culturas.

Quedan así de manifiesto[1], a la vez, la delimitación nacional de una cultura y su dimensión de universalidad. Existe un conjunto de vínculos[2] entre los pueblos sin que éstos tengan necesariamente conciencia de ellos.

¿Es eso lo que podía percibirse ya en la elaboración de sus novelas y que, en el fondo, es su materia propia?

Cuando escribía mis novelas yo no estaba muy consciente de la presencia de todos esos aspectos pluriculturales, que surgían de manera natural. Después me di cuenta de que, sin habérmelo propuesto deliberadamente, mis libros contenían elementos mestizos que se habían ido incorporando en el curso del trabajo. Como ya he dicho, en América Latina están presentes varias culturas que se han mezclado y se han expandido a través de todo el continente: a las culturas autóctonas precolombinas se han sumado la occidental, las africanas y ciertos aportes de Oriente. […]

¿Puede estimarse, entonces, que existe una cultura latinoamericana?

No creo que pueda decirse que hay una cultura latinoamericana ya formada como tal. Por ejemplo, en América Central, en la región del Caribe, existe un aporte africano que da como resultado una cultura diferente a la de los países con población indígena importante como el Perú o México. Este fenómeno puede constatarse en varias naciones de América Latina.

En América del Sur, Venezuela y Colombia tienen más que ver con aspectos culturales del Caribe que con los indios de los Andes que existen sin embargo en ambos países. En Perú o en Ecuador se observa una situación similar entre la costa y la sierra del altiplano. Y así es en todo el continente.

Esos aportes múltiples se reúnen y forman las bases de la cultura del conjunto de América Latina dándole su particularidad, su personalidad y su propia representatividad en relación con las demás culturas del mundo.

---

[1] quedan de manifiesto*: ils sont mis en évidence*

[2] un conjunto de vínculos: *un ensemble de liens*

Y, en ese contexto, ¿qué representa la influencia española?

No puede negarse que en América Latina existe una fuerte presencia de la cultura española, junto con la cultura portuguesa en el Brasil. Se encuentra en todas las manifestaciones de la vida y el castellano es el idioma que hablamos.

Es un elemento de una gran riqueza, pero al mismo tiempo controvertido y despreciado muchas veces. Aunque esa herencia también forma parte de nuestra personalidad cultural, hay en Latinoamérica una falsa vergüenza por todo lo español que me parece excesiva y peligrosa y nos complica las cosas. Al contrario, yo me siento muy orgulloso de contar con este aporte y no me avergüenza[3] en absoluto. […] Latinoamérica está hecha de los desperdicios[4] de Europa, pero no somos una copia. Latinoamérica es otra cosa.

Manuel Osorio (periodista peruano), “Entrevista con Gabriel García Márquez”, *Correo de la Unesco*, 09/1991

[3] avergonzarse: *avoir honte*
[4] los desperdicios: *les restes*

Documento 2

"Qué buen idioma el mío, qué buena lengua heredamos de los conquistadores torvos[1]... Estos andaban a zancadas[2] por las tremendas cordilleras, por las Américas encrespadas[3], buscando patatas, butifarras, frijolitos, tabaco negro, oro, maíz, huevos fritos, con aquel apetito voraz que nunca más se ha visto en el mundo... Todo se lo tragaban[4], con[5] religiones, pirámides, tribus, idolatrías iguales a las que ellos traían en sus grandes bolsas... Por donde pasaban quedaba arrasada[6] la tierra... Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las babas, de los yelmos[7], de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes... el idioma. Salimos perdiendo... Salimos ganando... Se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Se lo llevaron todo y nos dejaron todo... Nos dejaron las palabras".

Pablo Neruda (poeta chileno), *Confieso que he vivido*, 1974

[1] torvo: *[ici] à l'air menaçant*
[2] a zancadas: *à grandes enjambées*
[3] encrespado: *agité, houleux*
[4] tragar: *engloutir, avaler*
[5] con : *[ici] y compris*
[6] arrasada: *ravagée*
[7] un yelmo: *un heaume (casque de chevalier, d'homme d'arme)*

Documento 3



R. González, mural titulado "*Tonantzin de Guadalupe"*, 2013

En bas à gauche : l'empreinte de la main est de couleur rouge.